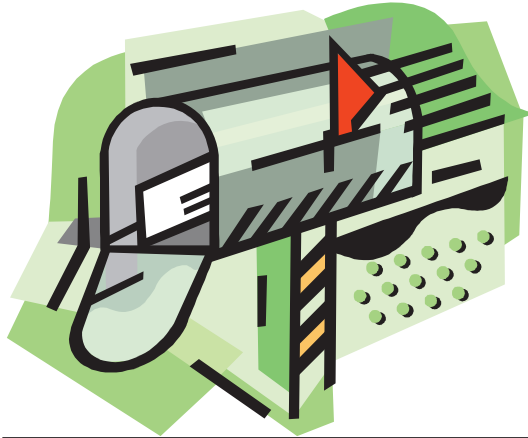


**METRO TORONTO CHINESE & SOUTHEAST ASIAN LEGAL CLINIC**  
**TRUNG TÂM HƯỚNG DẪN LUẬT PHÁP HOA-VIỆT-KHMER-LÀO**  
法律援助中心服務華人及東南亞社區

**NEWSLETTER - 會訊 - THÔNG TIN HỘI VIÊN**

**ISSUE 2**

**May 2012**



**Clinic Staff**

中心職員

Danh sách nhân viên

**Clinic Director:** Avvy Go

**Staff Lawyer:** Joanne Lau  
Selena Eng

**Community Legal Worker:** Jenny Quan  
Daniel Yau

**Office Manager:** Tu Diep

**180 Dundas Street West, Suite 1701, Toronto, Ontario M5G 1Z8**  
**Telephone: (416) 971-9674 Fax: (416) 971-6780**

## **DETAILS OF SERVICE**

Our hours of operation are:

Monday: 9 a.m. to 5 p.m.  
Tuesday: noon to 7 p.m.  
Wednesday: 1 to 5 p.m.  
Thursday & Friday: 9 a.m. to 5 p.m.

Our method of service is first by telephone. If you have a legal problem or question, please call the Clinic first to speak to an intake worker. An appointment will be made for you to come in by the intake worker if necessary. We will see clients who come to the Clinic without an appointment only on Wednesday afternoons between 1 to 4 p.m. on a first come first serve basis.

We provide service in Cantonese, Mandarin and Vietnamese and to those who live in the Greater Toronto area.

All of our services are free of charge.



### 本中心服務資料

#### 辦工時間：

星期一： 九時至五時  
星期二： 中午十二時至晚上七時  
星期三： 下午一時至五時  
星期四, 五： 九時至五時

如果閣下需要查詢法律問題，請先致電到本中心與職員電話諮詢。若有必要，我們會約閣下面談。逢星期三下午一時至四時為接見日，毋須預約，根據先到先得服務為原則。

我們用廣東話，普通話及越南語為居住在大多市的低收入居民提供服務。所有服務不收費用。

Giờ làm việc:

Thứ hai: 9 - 5 giờ chiều

Thứ ba: 12 giờ trưa - 7 giờ tối

Thứ tư: 1 giờ đến 5 giờ chiều

Thứ năm: 9 giờ đến 5 giờ chiều

Thứ sáu: 9 giờ đến 5 giờ chiều

Xin quý vị vui lòng gọi điện thoại số 416-971-9674 để tiếp xúc với nhân viên về vấn đề của quý vị, chúng tôi sẽ cho hẹn nếu cần, hoặc đến xếp hàng theo thứ tự vào chiều thứ tư không cần hẹn.

Chúng tôi cung cấp phục vụ pháp lý cho các thân chủ cư ngụ tại Toronto có mức lợi tức thấp. Nhân viên chúng tôi nói tiếng Quảng, Quan Thoại và Việt.

Tất cả phục vụ của chúng tôi đều miễn phí.



本中心服務資料

辦工時間：

星期一： 九時至五時

星期二： 中午十二時至晚上七時

星期三： 下午一時至五時

星期四, 五： 九時至五時

如果閣下需要查詢法律問題，請先致電到本中心與職員電話諮詢。若有必要，我們會約閣下面談。逢星期三下午一時至四時為接見日，毋須預約，根據先到先得服務為原則。

**CHANGES TO THE INTERIM FEDERAL HEALTH PROGRAM**

The Federal government recently announced that as of June 30, 2012 there will be major changes to the Interim Federal Health Program.

The Interim Federal Health (IFH) program which is administered by Citizenship and Immigration Canada provides health care to certain groups of people who are not able to pay for their health care services and who are not covered by private or public health care plans such as the Ontario Health Insurance Program (OHIP).

Those who are eligible for the IFH program include:

- Refugee claimants and their dependent children whose claims are still being processed
- Applicants for a pre-removal risk assessment (PRRA)
- Protected persons included resettled refugees and their dependents, refugee claimants whose claims have been accepted and those who have received a positive (PRRA)
- Failed refugee claimants
- Persons granted coverage due to exceptional or compelling circumstances such as victims of human trafficking

Currently, IFH coverage includes essential health services including treatment for the prevention of serious medical and dental conditions, prescription medication and life saving non-prescription medication, prenatal and obstetrical care, vision care and ambulance service.

However, as of June 30, 2012, the coverage provided by the IFH program will be significantly reduced for those who qualify and there will be different types of medical coverage for

different categories of applicants who qualify.

After June 30, 2012, protected persons and refugee claimants whose claims are still pending and who are **not** from a Designated Country of Origin (DCO) will only be given **urgent or essential** health care services from hospitals, labs, ambulances and doctors or nurses and will be covered for medication or vaccines only if needed to prevent a disease that is a risk to public health or public safety.

Designated Country of Origin is a new concept which has been introduced by the Federal government in its new Bill to change the immigration and refugee law. DCO countries are those countries which normally do not produce refugees. Factors such as human rights record and state protection will be used to determine which countries are will be on the DCO list.

Refugee claimants whose claims are still pending and who are from a DCO as well as rejected refugee claimants will only have public health and public safety health care coverage after the changes. This means hospital, lab, ambulance and doctor/nurse services and medication and vaccines will be available **only** if needed to prevent or treat a disease which poses a risk to public health or safety.

Applicants who have made a pre-removal risk assessment and who have not previously made a refugee claim will no longer be entitled to any health care coverage at all.

According to the Federal government, this reduction in coverage was made to save money and to equalize the coverage provided under the IFH program with that provided by provincial health insurance plans such as OHIP. However, the coverage provided after the changes is **less** than that of provincial health insurance plans because health care coverage provided by the IFH program will be provided only on

an urgent or essential basis and for some only if there are public health and safety risks. Therefore, services such as annual physical check-ups and flu shots will no longer be covered even though such services are very important as they are preventative in nature and in the long run reduce the use of hospital and other medical services. In addition, even though Ontarians do not get drug coverage from OHIP, low income Ontarians who have OHIP coverage can qualify for financial assistance with medication through drug programs such as the Trillium Drug Program. Refugee claimants do not have access to such as programs.

The proposed changes to the IFH program are excessive and further add to the hardship of refugee claimants who come to Canada. Refugee claimants were provided with supplemental benefits such as dental and vision care because they had no where else to obtain these benefits and often do not have the financial means to pay for them. The changes to the IFH program essentially creates an inferior level of medical care for refugee claimants.

### **A Guide to Family Court for unrepresented parties (at the Ontario Court of Justice in North Toronto)**

The Family Court at 47 Sheppard Ave East is located on the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> floor of the building. On the 1<sup>st</sup> floor, you will find the family legal information centre (FLIC), filing counter, Advice Counsel and the First Appearance Court. On the 2<sup>nd</sup> floor, you will find the court rooms for scheduled appearances before judges.

If you DO NOT have an ongoing court case but would like some general information about the legal process, you can meet with our Advice Counsel on the 1<sup>st</sup> floor. You must attend in person. From there, you will be provided with information about how to start a court case, and may be referred to other Legal Aid services, for example: document preparation services or a legal aid certificate if deemed appropriate

If you are appearing in court for the first time, chances are you will be attending First Appearance Court before a court clerk on the first floor (located at the right side once you pass security screening). You will not be seeing a judge on that day. You can sign up for Duty Counsel to assist you in moving your case forward towards a resolution. The level of assistance you will receive will depend on a number of criteria. You should always bring all your court papers with you to court to ensure Duty Counsel can assist you in a meaningful way.

If your case could not be resolved in First Appearance Court, the clerk will schedule a Case Conference before a judge on the second floor. Duty Counsel is available to provide summary legal advice or representation depending on your financial situation and the complexity of your legal matter. Make sure you know who your judge is, so that you may find the right Duty Counsel to assist you.

**Interpreter:** If you require an interpreter, you can request the court to provide one for your scheduled court appearance (including your First Appearance or Case Conference). This can be done when you file your materials at the counter or alternatively, at the office on the left end on the ground floor in 47 Sheppard. If you are attending Advice Counsel, you need to bring your own interpreter.

**Mediation Services:** The court also provides mediation

services, both for free or alternative on a sliding scale. If you are interested in trying mediation with the other party, you should ask the Duty Counsel for further information. Brochures about the mediation program are also available at the courthouse.

### **Employment Insurance (EI) and Workers and/or Residents Outside of Canada**

---

Unemployed workers are not usually eligible to receive regular benefits while they are away from Canada. However, employees can receive regular benefits if they show that they are available for work in Canada while abroad and they inform their local Service Canada Centre that they will be away temporarily. If a person indicates that he/she has taken measures to be reached if an employment opportunity presents itself during an absence and that person is able to return to Canada within 48 hours, Service Canada will accept that the person has proven your availability.

A person receiving EI benefits can be outside Canada for a period of seven consecutive days for certain purposes. These include attending the funeral of a member of your immediate family or a close relative, accompanying a member of your immediate family to a medical facility, provided that the treatment sought is not readily available in the family member's area of residence in Canada, visiting a member of your immediate family who is seriously ill or injured, or attending a bona fide job interview. A person can also be away from Canada for a period of fourteen consecutive days for the purpose of conducting a bona fide job search.

If a person is applying for EI sickness benefits, he/she can only leave Canada and continue to receive EI sickness benefits if



the person is outside Canada to obtain medical treatment that is not offered or not immediately available in a hospital, medical clinic, or equivalent health institution in Canada. If a person decides on his/her own initiative to go to another country to rest or recuperate, then he/she will not be entitled to benefits. A person is also eligible to receive EI maternity and parental benefits while they are outside Canada. Different provisions may apply to Quebec residents who receive Quebec Parental Insurance Program benefits. In general, persons receiving EI benefits must notify Service Canada when they are leaving the country.

Only certain people working outside Canada may be entitled to benefits under Canada's EI program. Those working outside Canada for a Canadian company or the Canadian government are usually covered by Employment Insurance (EI). A person will not be insured by Canada's EI program if his/her job is covered by the country in which he/she is working. Employees may ask their employer to find out whether their job is insured under Canada's EI program, or they can call 1-800-959-5525 to inquire about the insurability of their employment.

For residents residing outside Canada, EI benefits may be paid out only in certain situations. EI may be paid where 1) the person's last employment was in Canada but now resides in United States, 2) the person's permanent residence is in [a country other than Canada or the United States](#) and he/she is applying for maternity, parental or compassionate care benefits, or 3) if the person is [a commuter](#). A commuter is defined as a resident of Canada or the United States (U.S.) who regularly crosses the Canada/U.S. border between their residence and workplace.

For people residing in the United States and claiming regular benefits, they must be available and actively seeking work.

Most importantly, they must provide proof that they are legally authorized to work in the United States. Such persons will also need to submit a Record of Employment (ROE) from their Canadian employer. American Unemployment Insurance benefits may be paid to an employee if his/her last employment was in the United States and he/she now resides in Canada. If such persons also had previous employment in Canada, they may be able to file a claim for Canadian EI benefits instead. A person may be able to receive benefits from either Canada or the United States, but not both at the same time.

If a person is normally residing outside Canada in a country other than the United States, that person may be eligible for maternity, parental or compassionate care benefits only. A person permanently residing in a country other than Canada or the United States may be eligible for [maternity and parental](#), [sickness](#) and [compassionate care](#) benefits if the person has worked in a job in his/her country of residence that is insurable under Canada's EI program. Regular benefits are not payable to a person residing in a country other than Canada or the United States.

Employees may file a claim for Canadian EI maternity, parental, sickness or compassionate care benefits [online](#). Details and information can be found online on the Service Canada website at [www.servicecanada.gc.ca](http://www.servicecanada.gc.ca), calling the toll-free number 1-800-206-7218, or by writing to the following address:

Service Canada Centre  
Sub-Unit of Interstate Claim Processing  
299 Concession Street  
PO Box 210  
Kingston, Ontario  
K7K 2B9



## Spotlight

### Specialty legal clinic for WSIB matters

Industrial Accident Victims' Group of Ontario ( IAVGO) and Injured Workers Consultants ( IWC) are two legal clinics located in Toronto which provides free summary advice to injured workers in Ontario and their family members and legal representation to injured workers in Ontario who financially qualify for their services in accordance with Legal Aid Ontario's financial eligibility

criteria. Legal representation includes assistance with all aspects of their workers compensation claim including representation at hearings before the Workplace Safety and Insurance and Board and the Workplace Safety and Insurance Appeals Tribunal. They do public legal education for the community about workers rights and produce newsletters and pamphlets and videos. Also, they advocate for the rights of injured workers to affect positive change to workers compensation law and policy by lobbying the government alongside injured workers and through test cases.

IAVGO is located at 489 College Street, Suite 203 (west of Bathurst Street), Toronto, Ontario. Their phone number is 416-924-6477. They are open every day between 8:30 to 4:30 p.m. except on Tuesdays when they are open from 2:30 to 4:30 p.m.

IWC is located at 815 Danforth Avenue, Suite 411, Toronto, Ontario. Their phone number is 416-461-2411. They are

open every day between 9 to 4:30 p.m. except Wednesday when they are open between 1 – 4:30 p.m. Intake advice is given on Tuesday and Thursday between 10:30 – 3:30 p.m.

If you do not speak English, it is best to have someone who speaks English call on your behalf.

## 臨時聯邦保健計劃的改變

聯邦政府最近宣布由2012年6月30日起，臨時聯邦保健計劃(IFH)會有重要修改。

臨時聯邦保健計劃由加拿大移民部執行，向特定社群提供保健計劃，他們沒有能力支付醫療服務亦沒有私人保健或公共保健例如安省醫療保健計劃(OHIP)。

符合臨時聯邦保健計劃資格人士包括：

- 在處理中的難民申請人及其依附子女
- 風險評估申請人PRAA
- 受保護人士包括被安置難民及其依附人士，已獲得通過被接受的難民和風險評估人士PRAA
- 被拒的難民申請人

由於特殊迫切原因得到批准例如人口犯賣的受害人

現時，臨時聯邦保健計劃包括對嚴重的醫療及牙齒健康的預防治療，處方藥物及救生的非處方治療，產前及產科照顧，視力及救護車服務。

但由2012年6月30日開始，臨時聯邦保健計劃包括的服務將大幅減少而不同類別的合資格申請人會有不同的保健範圍。

由2012年6月30日開始，並非來自指定來源國的保護人士和等候裁決的難民申請人只會有醫院，化驗所，救護車，醫生或護士的緊急或基本服務，包括的藥物或疫苗只限於預防對公眾健康的威脅和安全。

指定來源國是聯邦政府在修改移民和難民的新法案中提出的新概念。指定來源國是指這些國家一般都沒有難民。通常是以人權記錄，國家的保障制度來訂立指定來源國的名單。

來自指定來源國仍在等候裁決的難民申請人和被拒的難民申請人就只會有改變後公眾健康和公眾安全的健康保障。意思就是只會因疾病會構成公眾健康或公眾安全威脅才得到醫院，化驗所，救護車，醫生/護士，藥物，藥苗的醫療保障。沒有提出過難民申請而提出風險評估人士會得不到任何的醫療保障。

聯邦政府表示這削減保障是為了省錢和與省政府提供的健康醫療保障例如OHIP拉平。但是，改變後的保障會更低於省政府的醫療保障計劃，因臨時聯邦保健計劃(IFH)只會因公眾健康，公眾安全威脅才包括的緊急基本服務。因此週年健康檢查，流感疫苗便不會被包括，需然這些都是十分重要，都是預防性，長遠來說會減低醫院及其他醫療服務的使用。另外，需然安省居民在OHIP沒有藥物保障，低收入有OHIP保障的安省居民可申

請延齡草基金的藥物保障計劃。難民申請人便沒有這些計劃可以申請。

臨時聯邦保健計劃 (IFH) 提出的改變是苛刻及增加來加拿大難民申請人士的困難。向難民申請人提供補充的保障例如牙齒和視力是因為他們不能有其他地方得到這些服務，亦沒有支付的能力。臨時聯邦保健計劃 (IFH) 的改變就是對難民申請人低一等的醫療照顧。

## 家庭法院 (安省多倫多北法院) - 對沒有律師代表人士的指引

47 Sheppard East 的家庭法院在一樓及二樓。在一樓有家庭法律資料中心，文件提交櫃檯，諮詢律師和首次庭。二樓有排期出庭見法官的法院。

如果你沒有處理中的個案，但想知道法律程序可向諮詢律師查詢，你要親身出席。了解到如何展開法院個案。可能被轉介其他法律援助服務，例如：文件準備或法律援助證書。

如你是首次出席法庭，很大可能在一樓首次庭面見法院書記 (位於保安檢查後的右方) 當天你不會見法官。你可找駐法院律師幫助將個案帶往決議。得到幫助的層面視乎一系列的符合資格。你應帶齊所有的法院文件以確保駐法院律師能最有效幫你。

如你的案件不能在首次庭得到解決，法院書記會排期法

官主持的案件會議，位於二樓。視乎你的經濟和案件複雜情況，駐法院律師可向你提供法律諮詢或法律代表服務。你需要知道你的法官的名字，才可找到正確的駐法院律師幫助你。

翻譯員：如需要翻譯員，你可於排期的出庭(包括首次庭和案件會議)向法院要求提供。你可於提交文件時或到47 Sheppard Ave East 樓下左方的辦公室作出要求。

和解服務：法院也提供和解服務，包括免費和遞加收費。如你有興趣與對方和解，應向駐法院律師詳細查詢。法院有和解服務的小冊子。

## 就業保險金與並非居留加拿大的員工

失業人士如果不在加拿大通常不符合資格領取普通就業保險金。但是，如果她們可以表明需然在國外但在加拿大仍是除時可以工作，而她們已通知加拿大服務局只是短暫離開加拿大，她們仍可領取普通就業保險金。如這位人士指明在離開期間如有就業機會已安排好即時聯絡而這人士亦可48小時內回來加拿大，加拿大服務局會接受她已證明除時可以工作。領取就業保險金人士由於特殊原因可離開加拿大連續七天。這些原因包括出席直系家人或近親的喪禮，陪同直系家人到醫療機構，而這療程在家人居住的加拿大範圍沒有提供。探訪嚴重病患的直系家人或出席職位面談。為真正職業搜尋目的，也可以離開加拿大連續十四天。

如果是申請病患失業金，他/她離開加拿大是為了獲得醫

療，而這醫療不能或未能在加拿大的醫院或醫療設施得到，就仍然可以繼續領取病患失業金。如這人士自己決定到國外休息、靜養，就不能領取到病患失業金。領取產婦金或父母金的人士在國外亦可繼續領取。魁北克省居民申請魁省父母金會有不同的規定。通常情況，領取失業金人士離開加拿大都要通知加拿大服務局。

只有一些在加拿大國外工作人士仍有加拿大的就業保險金。他們為加拿大公司或政府於國外工作通常仍有加拿大的就業保險金。如這人士的工作受當地失業金保障便不會得到加拿大就業保險金的保障。僱員可向僱主或致電1-800-959-5525查詢工作是否有加拿大就業保險金保障。

對居住於加拿大國外人士，就業保險金只會在特定情況下發放。1) 最後的工作是在加拿大，但現居住美國，2) 永久居住地址並非在加拿大或美國，而她/他是申請產婦金，父母金或關顧金，或3) 通勤往返人士，定義是加拿大或美國居民，要經常由居所至工作地點橫過加美邊境。

居住在美國申請普通就業保險金人士，必須證明可以及積極找工作。最重要是提供證明他們可以合法在美國工作。他們要提供加拿大僱主的工作記錄ROE。如他/她的最後工作在美國而現居住加拿大可能受美國失業金的保障。如這人士曾受僱於加拿大她也可能申請加拿大的就業保險金。這位人士可能領到加拿大或美國的福利但不會是同一時間。

居住在加拿大國外但並非住在美國的人士，只可能合資格申請產婦金，父母金，或關顧金。永久居住於非加拿大或



美國的人士，如她/他在該國家的工作是受到加拿大就業保險金保障便可能合資格申請產婦金，父母金，病患金及關顧金。普通就業保險金是不會向非居住在加拿大或美國人士發放。

僱員可於互聯網上提出產婦金，父母金，病患金或關顧金的申請。也可在[www.servicecanada.gc.ca](http://www.servicecanada.gc.ca) 加拿大服務局的網址查看詳細資料，或致電1-800-206-7218，或去信以下地址：

Service Canada Centre  
Sub-Unit of Interstate Claim Processing  
299 Concession Street  
PO Box 210  
Kingston, Ontario  
K7K 2B9



## 焦點

### 工傷事項的法律援助中心

Industrial Accident Victims' Group of Ontario ( IAVGO) and Injured Workers Consultants ( IWC) 是多倫多兩間法律援助中心，特別為安省的工作受傷僱員及其家人提供法律諮詢和法律代表服務，須符合安省法律援助定下經濟收入條件。法律代表服務包括工傷賠償聆訊及工傷賠償的上訴。他們在社區舉辦僱員權益的公眾法律教育活動，編製刊物及視聽材料。他們倡導受傷工友權益，與受傷工友一同向政府做遊說工作及試驗訴訟。

IAVGO的地址在489 College Street, Suite 203 (west of Bathurst Street), Toronto, Ontario. 電話號碼是416-924-6477。工作時間每天由8.30至下午4.30，星期二則由2.30至下午4.30。

IWC 的地址在815 Danforth Avenue, Suite 411, Toronto, Ontario. 電話號碼是416-461-2411。工作時間每天由9.00至下午4.30，星期三則由1.00至下午4.30。初次諮詢服務安排在星期二及星期四10.30至下午3.30。如你不說英語，最好找說英語人士幫你聯絡。

## THAY ĐỔI TRONG CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM Y TẾ TẠM LIÊN BANG

Chính quyền liên bang gần đây đã công bố rằng bắt đầu từ 30 tháng sáu năm 2012 sẽ có thay đổi lớn đối với Chương trình bảo hiểm Y tế Tạm Liên Bang (Interim Federal Health Program).

Chương Trình bảo hiểm Y tế Tạm Liên Bang (IFH) được quản lý bởi Bộ Công Dân và Di Trú Canada cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe cho các nhóm người trong diện đặt định mà họ không thể trả tiền cho dịch vụ chăm sóc sức khỏe của mình và không hội đủ điều kiện được bao bảo hiểm y tế tư nhân hoặc công cộng như Chương trình Bảo hiểm Y tế Ontario (OHIP).

Những người có đủ điều kiện cho chương trình IFH bao gồm:

- người nộp đơn tị nạn và trẻ em phụ thuộc cùng hộ trong thời gian đang chờ đơn tị nạn xử lý
- người đang chờ xét đơn xin đánh giá nguy cơ bị trục xuất (PRRA)
- Những người được bảo vệ bao gồm người được chấp thuận xin tị nạn tái định cư và người phụ thuộc của họ, người nộp đơn khiếu nại xin tị nạn đã được chấp nhận và những người đã được chấp thuận miễn trục xuất vì đơn xin PRRA được chấp thuận
- những diện đơn tị nạn bị bác
- Người được cấp bảo hiểm do hoàn cảnh đặc biệt như nạn nhân của nạn buôn người

Hiện nay, phạm vi chương trình IFH bao các dịch vụ y tế cần thiết như điều trị để phòng ngừa các tình trạng sức khỏe sa sút và nha khoa, mua thuốc theo toa và những thuốc men không

ctoa nhưng cần thiết cho mạng sống, các dịch vụ chăm sóc trước khi sinh và sản khoa, chăm sóc thị lực và dịch vụ xe cứu thương.

Nhưng sau ngày 30 tháng 6, 2012, các dịch vụ được bao sẽ cắt giảm đáng kể trong chương trình IFH cho những người hội đủ điều kiện và điều kiện được hưởng sẽ chia ra mấy loại, tùy theo từng trường hợp sẽ được bao dịch vụ y tế khác nhau.

Sau ngày 30 Tháng Sáu, 2012, những người thuộc diện được bảo vệ và người nộp đơn xin tị nạn chờ xử lý mà không phải đến từ một quốc gia xuất xứ chỉ định (Designated Country of Origin-DCO) thì chỉ được cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe khẩn cấp hoặc cần thiết từ các bệnh viện, phòng thí nghiệm, xe cứu thương và bác sĩ hoặc y tá và sẽ được bảo hiểm cho thuốc hoặc chích ngừa cần thiết để ngăn chặn một căn bệnh mà có thể gây nguy cơ cho sức khỏe cộng đồng hoặc an toàn công cộng.

Danh sách quốc gia xuất xứ chỉ định là một khái niệm mới trong sự thay đổi luật mới về Nhập Cư và Tị Nạn của chính phủ liên bang. những quốc gia trong danh sách DCO là những quốc gia thường không tạo ra vấn đề tị nạn, nó dựa vào các yếu tố như nhân quyền và chính sách bảo vệ nhân quyền trong nước đó để xác định các quốc gia nào sẽ được đưa vào danh sách DCO.

Người nộp đơn tị nạn đến từ danh sách các quốc gia xuất xứ chỉ định đang chờ hồ sơ xử lý hay đã bị bác đơn tị nạn sẽ chỉ được bao dịch vụ y tế công cộng và bảo hiểm an toàn công cộng trong chính sách mới. Điều này có nghĩa là họ **chỉ** được bao dịch vụ y tế về bệnh viện, phòng thí nghiệm, xe cứu thương và bác sĩ / y tá và thuốc men và chích ngừa cần thiết để ngăn ngừa hoặc điều trị một căn bệnh mà có nguy cơ ảnh hưởng đến sức khỏe hoặc sự an toàn công cộng.

Những người bị bác đơn đánh giá nguy cơ trước khi trục xuất

và những người chưa từng xin tị nạn sẽ không được hưởng bất cứ dịch vụ y tế nào cả.

Theo chính phủ liên bang, sự cắt giảm trong về bảo hiểm này nhằm mục đích tiết kiệm tiền và cân bằng với phạm vi bảo hiểm được cung cấp theo chương trình bảo hiểm y tế tỉnh bang (OHIP). Tuy nhiên, sự cắt giảm dịch vụ của chương trình bảo hiểm y tế liên bang sẽ làm cho chương trình này kém hơn so với kế hoạch bảo hiểm y tế tỉnh, các dịch vụ y tế do chương trình IFH cung cấp chỉ bao cho trường hợp khẩn cấp hoặc cần thiết và chỉ khi có thể gây đe dọa cho sự an toàn của y tế công cộng. Vì vậy, các dịch vụ như khám sức khỏe hàng năm và chích ngừa bệnh cúm sẽ không còn được bao mặc dù các dịch vụ này rất quan trọng để ngừa bệnh và giảm bớt nguy cơ sử dụng các bệnh viện và các dịch vụ y tế khác. Ngoài ra, mặc dù chương trình OHIP không bao thuốc men, nhưng cư dân Ontario có thu nhập thấp vẫn được hỗ trợ tài chính mua thuốc qua các chương trình trợ cấp thuốc men Trillium, nhưng người nộp đơn tị nạn không đủ tiêu chuẩn cho chương trình thuốc men này.

Sự cắt giảm cho chương trình IFH quá đáng và tạo khó khăn cho người xin tị nạn ở Canada. Người nộp đơn tị nạn trước đó được cung cấp dịch vụ y tế như chăm sóc nha khoa và mắt kiếng vì họ không có nơi nào khác để được những phúc lợi ích này và họ không có phương tiện tài chính để chi trả cho những dịch vụ cần thiết này, sự cắt giảm dịch vụ của chương trình IFH gây khó khăn lớn về vấn đề chăm sóc y tế cho người nộp đơn tị nạn.

### **Chỉ nam cho những người không có luật sư ở Tòa Gia Đình (áp dụng cho Tòa Tư pháp về vấn đề gia đình Bắc Toronto)**

Tòa Án Gia Đình tại 47 Sheppard Ave Đông nằm trên tầng

1 và 2 của tòa nhà. Trên tầng 1, bạn sẽ tìm thấy các trung tâm thông tin pháp lý gia đình (Family Information Centre-FLIC), quầy truy cập và nộp hồ sơ, Luật sư tư vấn và phòng xử lý đơn tòa xuất hiện ngày đầu tiên. Trên tầng 2, bạn sẽ tìm thấy các phòng xử và lịch trình các hồ sơ xử lý trước khi các thẩm phán.

Nếu bạn KHÔNG có một vụ án đang diễn ra nhưng muốn tìm hiểu một số thông tin tổng quát về quá trình thủ tục pháp lý, bạn có thể đích thân đến tòa để gặp và tham vấn với Luật sư tư vấn của tòa ở tầng 1. Từ đó, bạn sẽ được cung cấp thông tin về thủ tục kiện tụng cũng như được giới thiệu đến các dịch vụ trợ giúp pháp lý khác, ví dụ như các dịch vụ giúp chuẩn bị tài liệu kiện tụng hay xin chứng thư pháp trợ nếu đủ điều kiện.

Nếu bạn đang xuất hiện tại tòa án lần đầu tiên, rất có thể là bạn sẽ được tham dự Tòa án xuất hiện đầu tiên trước khi một thư ký tòa án trên tầng một (nằm ở phía bên phải sau cổng kiểm tra an ninh). Bạn sẽ không gặp thẩm phán vào ngày hôm đó. Bạn có thể đăng ký gặp luật sư trực của tòa để tư vấn hỗ trợ bạn trong việc tìm giải pháp cho vấn đề của mình. Các dịch vụ cung cấp cho bạn sẽ tùy vào một số điều kiện. Bạn nên luôn luôn mang theo tất cả các giấy tờ tòa án của bạn lúc đến tòa án để đảm bảo Luật sư trực có thể hỗ trợ bạn hữu hiệu.

Nếu trường hợp của bạn không thể giải quyết tại Tòa án xuất hiện đầu tiên, thư ký sẽ cho hẹn trở lại trước khi một thẩm phán trên tầng hai. Luật sư trực của tòa có thể cung cấp một số dịch vụ như cung cấp tư vấn về pháp luật hoặc đại diện cho bạn tùy vào tình hình tài chính và sự phức tạp của vấn đề pháp lý của bạn. Nên biết rõ tên người thẩm phán của bạn để có thể tìm Luật sư trực để hỗ trợ bạn.

**Thông dịch viên:** Nếu bạn cần một thông dịch viên, bạn có thể yêu cầu Tòa án cung cấp thông dịch cho lịch trình ra tòa của bạn (bao gồm lần xuất hiện đầu tiên và hội nghị hoà giải). Điều này có thể được thực hiện khi bạn nộp tài liệu của bạn tại quầy

hoặc đưa yêu cầu tại văn phòng bên trái trên tầng trệt ở 47 Sheppard. Nhưng bạn phải tự mang thông dịch cho buổi tư vấn với luật sư tư vấn.

**Hòa giải:** tòa án cũng cung cấp các dịch vụ hòa giải, dịch vụ này có thể miễn phí hoặc tính theo một mức tiền tùy khả năng tài chính. Nếu bạn muốn dùng phương án hòa giải, bạn nên tư vấn Luật sư trực để biết thêm chi tiết. Tài liệu về chương trình hòa giải cũng có sẵn tại tòa án.

### **Xuất cảnh lúc lãnh tiền bảo hiểm việc làm (EI) / hoặc lãnh tiền ở nước ngoài cho cư dân Canada đi làm ở nước ngoài**

Những người thất nghiệp đang lãnh tiền bảo hiểm việc làm loại thường sẽ mất tiêu chuẩn lãnh tiền trong thời gian xuất ngoại. Nhưng các trường hợp ngoại lệ là nếu họ đang tìm việc ở Canada nhưng có lý do hợp tiêu chuẩn để xuất cảnh tạm và có khai báo cho Trung Tâm Dịch Vụ Canada biết về sự vắng mặt. Thời gian vắng mặt tạm là 48 giờ.

Trong một số trường hợp thì thời gian xuất cảnh có thể kéo dài tối đa 7 ngày liên tục vì lý do tham dự các tang lễ của bà con họ hàng thân thiết của mình, hoặc hộ tống thành viên của gia đình xuất ngoại để trị liệu vì do sự chuyển ra ngoại quốc để trị liệu của hệ thống y tế trong Canada chưa đáp ứng được, hoặc đi thăm một thân nhân có trọng bệnh hoặc bị thương, hoặc tham dự một cuộc phỏng vấn tuyển dụng. Nếu sự xuất ngoại liên hệ đến mục đích tìm việc thiết thực, thì thời gian xuất ngoại tối đa là 14 ngày liên tiếp.

Cho những người đang lãnh tiền bệnh của bảo hiểm công việc, thì chỉ có thể tiếp tục được lãnh tiền bệnh nếu xuất ngoại để trị liệu vì được cơ quan thẩm quyền chuyển ra nước ngoài để trị

liệu do hệ thống y tế trong Canada chưa đáp ứng được. Nếu sự xuất ngoại trị liệu hay điều dưỡng là quyết định cá nhân thì sẽ mất tiêu chuẩn lãnh tiền. Những người lãnh tiền sanh, tiền trợ cấp cha mẹ và tiền chăm sóc thân nhân có trọng bệnh đều có thể lãnh tiền trong thời gian xuất ngoại, nhưng quy định ngoại lệ cho cư dân Quebec đang nhận tiền của Chương Trình Phúc Lợi Bảo Hiểm Cha Mẹ Quebec. Những người lãnh tiền EI có trách nhiệm phải khai báo thời gian xuất ngoại cho dịch vụ Canada khi họ xuất cảnh.

Những người làm việc bên ngoài Canada có thể được hưởng các quyền lợi theo chương trình EI của Canada là những nhân viên của công ty Canada phải công tác ở nước ngoài hay được chính phủ Canada đưa ra nước ngoài công tác, công việc của họ phải được bảo hiểm việc làm (EI) trong Canada, nếu không thì sẽ không đủ tiêu chuẩn được lãnh. Nhân công có thể yêu cầu chủ chứng minh công việc của họ được bảo hiểm theo chương trình EI của Canada, hoặc họ có thể gọi 1-800-959-5525 để yêu cầu kiểm chứng về bảo hiểm thất nghiệp cho công việc làm của mình.

Đối với cư dân cư trú ở ngoài Canada, Tiền EI có thể được thanh toán chỉ trong những tình huống nhất định, đó là trường hợp 1) làm việc cuối cùng ở Canada nhưng bây giờ cư trú tại Hoa Kỳ, 2) cư dân nước ngoài Canada hoặc Hoa Kỳ và xin lãnh tiền sanh và cha mẹ hoặc tiền chăm sóc thân nhân có trọng bệnh, 3) nếu người đó là một người đi làm qua lại giữa biên giới, tức là những người thường xuyên đi đi lại lại qua Canada / Mỹ biên giới giữa nơi cư trú và nơi làm việc của họ. Đối với người cư trú tại Hoa Kỳ và xin lãnh tiền bảo hiểm công việc loại thường, họ phải chứng minh sẵn sàng và tích cực tìm kiếm việc làm, họ cũng phải cung cấp bằng chứng rằng họ có thể làm việc hợp pháp tại Hoa Kỳ, họ cần nộp kỹ lục nhân dụng (ROE) đã làm cho chủ ở Canada. Tương tự, phúc lợi ích bảo hiểm thất nghiệp Mỹ có thể được trả cho một nhân viên nếu họ có làm việc cuối cùng ở Hoa Kỳ hiện đang cư trú tại Canada. Nếu họ cũng có việc làm trước đó ở Can-



ada, họ có thể có thể nộp đơn xin tiền của chương trình EI Canada, họ chỉ có thể chọn một trong hai chương trình giữa Canada hay Hoa Kỳ, nhưng không thể lãnh cả hai cùng một lúc.

Nếu là cư dân nước ngoài Canada và không phải Hoa Kỳ, thì họ chỉ có thể hội đủ điều kiện lãnh tiền sanh, trợ cấp cha mẹ hoặc tiền chăm sóc thân nhân có trọng bệnh nếu đã làm việc trong Canada hay làm công việc trong đất nước của họ nhưng công việc đó được bảo hiểm theo chương trình EI của Canada. họ sẽ không đủ tiêu chuẩn lãnh tiền bảo hiểm công việc loại thường cư trú tại một quốc gia khác ngoài Canada hay Hoa Kỳ.

Nhân viên có thể nộp đơn xin tiền sanh, trợ cấp cha mẹ hoặc tiền chăm sóc thân nhân có trọng bệnh trực tuyến trên mạng . Chi tiết và thông tin có thể được tìm thấy trên trang web của Service Canada tại [www.servicecanada.gc.ca](http://www.servicecanada.gc.ca), gọi số điện thoại miễn phí 1-800-206-7218, hoặc gửi đến địa chỉ sau đây:

Service Canada Centre  
Sub-Unit of Interstate Claim Processing  
299 Concession Street  
PO Box 210  
Kingston, Ontario  
K7K 2B9



## Chiếu Điểm

### **Cơ Quan Pháp Trợ Cộng Đồng Chuyên về vấn đề bồi thường tai nạn lao động WSIB**

Tổ chức nạn nhân tai nạn công nghiệp của Ontario - Industrial Accident Victims' Group of Ontario (IAVGO) và Cơ Quan Tư vấn Công nhân bị thương - Injured Workers Consultants (IWC) là hai cơ quan pháp trợ cộng đồng ở Toronto cung cấp dịch vụ miễn phí cho công nhân bị thương ở Ontario và các thành viên gia đình của họ có mức thu nhập thấp. Dịch vụ pháp lý bao gồm tư vấn luật pháp và đại diện pháp lý cho nạn nhân trong lãnh vực xin bồi thường tai nạn lao động, đại diện cho nạn nhân đến phiên điều trần của Bộ Bảo Hiểm An Toàn Nơi Làm Việc và kháng cáo đến Hội đồng quản trị Bảo Hiểm An Toàn Nơi Làm Việc. Họ cũng giáo dục cộng đồng về quyền lợi công nhân, xuất bản các tài liệu về lãnh vực tai nạn lao động, tổ chức các chiến dịch vận động cải tổ luật pháp cho quyền lợi các nạn nhân bị tai nạn lao động

Trụ sở của Cơ quan IAVGO được đặt tại 489 đường College, phòng 203 (phía tây của đường Bathurst), Toronto, Ontario. Số điện thoại của họ là 416-924-6477. giờ làm việc là từ 8:30-4:30 trừ vào thứ Ba khi họ mở cửa 2:30-16:30, đóng cửa thứ bảy và chúa nhật.

Trụ sở của IWC được đặt tại 815 Danforth Avenue, phòng 411, Toronto, Ontario. Số điện thoại của họ là 416-461-2411. giờ làm việc hàng ngày từ 9 đến 4:30 trừ thứ tư thì làm việc từ 1 - 4:30, dịch vụ tư vấn pháp lý cung cấp ngày Thứ Ba và Thứ Năm từ

### **BECOME OUR MEMBER**

Be a member and support our centre. A member of the Clinic you must be :

- At least 18 years of age
- Live in the City of Toronto, the Regional Municipality of Peel, or the Regional Municipality of York.

New member can join by filling out the membership form which we have included in this newsletter and mail it back to us. You can also use this form to update information. Membership will not expire and is free of charge. As a member, you have the right to:

- Be elected as a board member
- Attend Annual General Meeting and Vote
- Receive our Newsletter

We need your support! Please contact us for further details.

### **成為成員**

歡迎閣下加入成為永久會員，閣下必須是18歲以上，居住於多倫多市，密西沙加或約克區。新會員只需填上會員申請表寄回。如果閣下已經是會員，可以用這表格更新資料寄回，會費全免。作為會員，閣下有權：

- 在週年大會選舉及被選為董事會成員
- 參與委員會活動
- 定期收到會訊

我們需要你們的支持！請參加成為本中心的會員！

### **Gia Nhập Hội Viên**

Để trở thành hội viên, bạn phải trên 18 tuổi, cư ngụ trong Toronto, Missisauga hay vùng York. Để xin gia nhập hội viên, bạn chỉ cần điền đơn xin gia nhập hội viên và gửi về cho trung tâm, Nếu bạn đã là hội viên, bạn có thể dùng đơn này để cập nhật những thay đổi. Không có lệ phí, là hội viên thì bạn có quyền:

- bầu cử ban quản trị trong buổi họp thường niên
- tham gia các hoạt động của các ủy ban
- định kỳ nhận được thông tin hội viên

Hãy gia nhập hội viên, Chúng tôi cần sự ủng hộ của quý vị!



APPLICATION FORM FOR NEW MEMBER

新會員申請表

Đơn xin gia nhập cho hội viên mới

I am interested in becoming a member/我想成為會員/Tôi muốn trở thành hội viên

Name/姓名/tên họ: \_\_\_\_\_

Address/地址/địa chỉ: \_\_\_\_\_

Phone number/電話號碼/số điện thoại: \_\_\_\_\_

Email address/電郵地址/địa chỉ vi tính: \_\_\_\_\_

Language Spoken/溝通語言/ngôn ngữ bạn nói là:

Cantonese/廣東話/tiếng Quảng

Mandarin/普通話/tiếng Quan Thoại

Vietnamese/越南話/tiếng Việt

Other /其它請說明/những ngôn ngữ khác: \_\_\_\_\_

Please return this form to/填好寄回/điền xong xin gửi về:

**METRO TORONTO CHINESE & SOUTHEAST ASIAN LEGAL CLINIC**  
180 Dundas Street West, Suite 1701, Toronto, Ontario M5G 1Z8  
Telephone: (416) 971-9674 Fax: (416) 971-6780

Change of address / 地址更新 / Đổi địa chỉ

Name/姓名/tên họ : \_\_\_\_\_

current address/ 新地址/địa chỉ mới: \_\_\_\_\_

Email address/電郵地址/địa chỉ vi tính: \_\_\_\_\_

Phone number/電話號碼/số điện thoại: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_